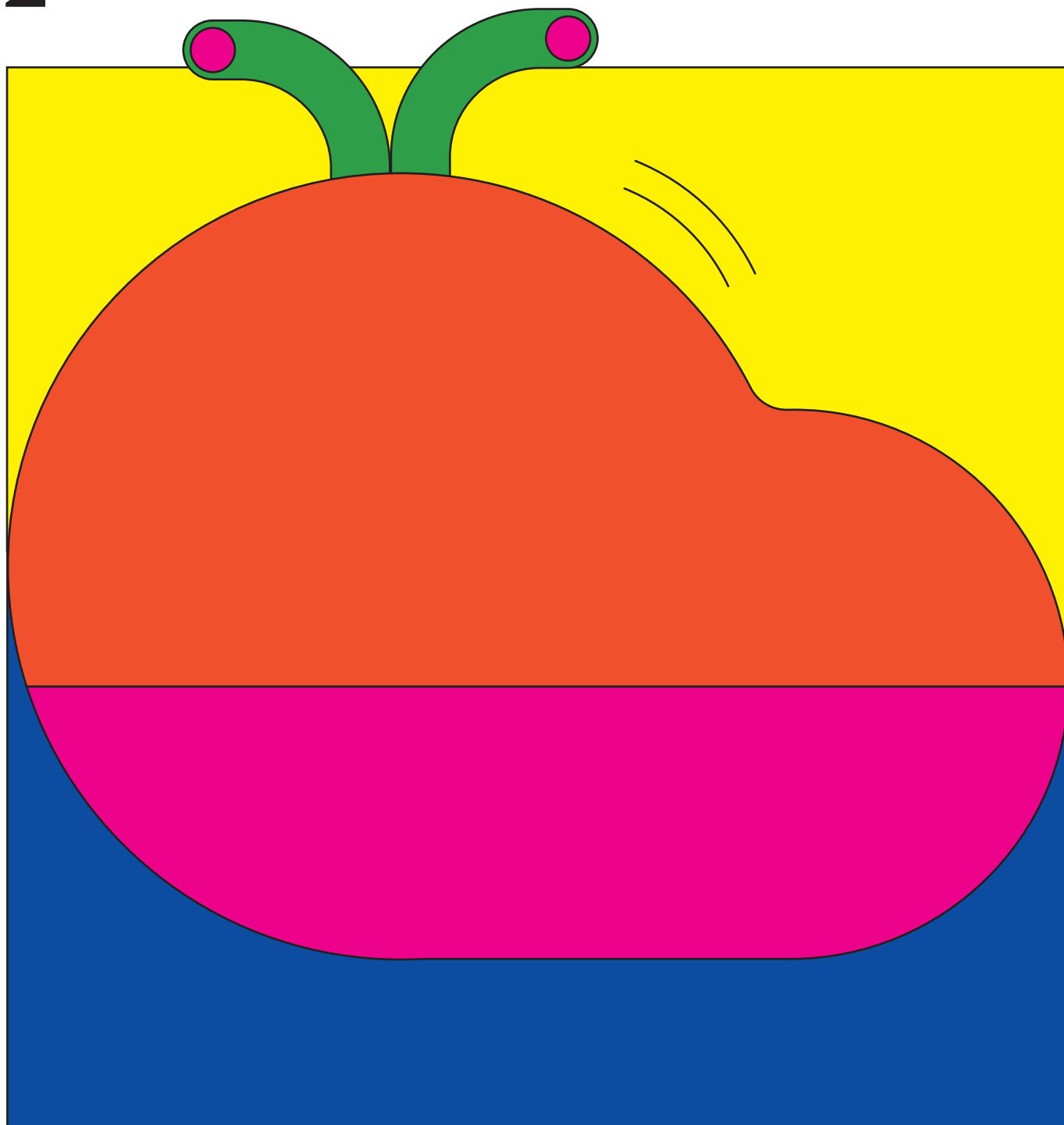


夢劇社
Dream Theater
Association

鯨魚在小城

A Baleia na Cidade

Whale in the City



第十六屆
澳門城市藝穗節

16° FESTIVAL FRINGE
DA CIDADE DE MACAU

16TH MACAO CITY
FRINGE FESTIVAL

 MACAOCITYFRINGEFESTIVAL

節目介紹

Programa

Programme

到底我們一直居住的小城，帶著怎樣的過去和風韻存延至今？而擱淺在竹灣的鯨魚，又帶給我們什麼啟示呢？

生活於這個高速發展的小城，我們面對著一座座歷史建築的“死亡”與“重生”，但當社會出現愈多文化的破壞與不重視，人們便開始冷漠、甚至漠視它。演出透過鯨魚的視角，展示八十、九十年代的澳門歷史文化風光，帶領觀眾以最純粹、原始的感官，呈現澳門的變遷及情緒。

21/1

星期六 / Sábado /
Saturday
|
20:00, 21:00

22/1

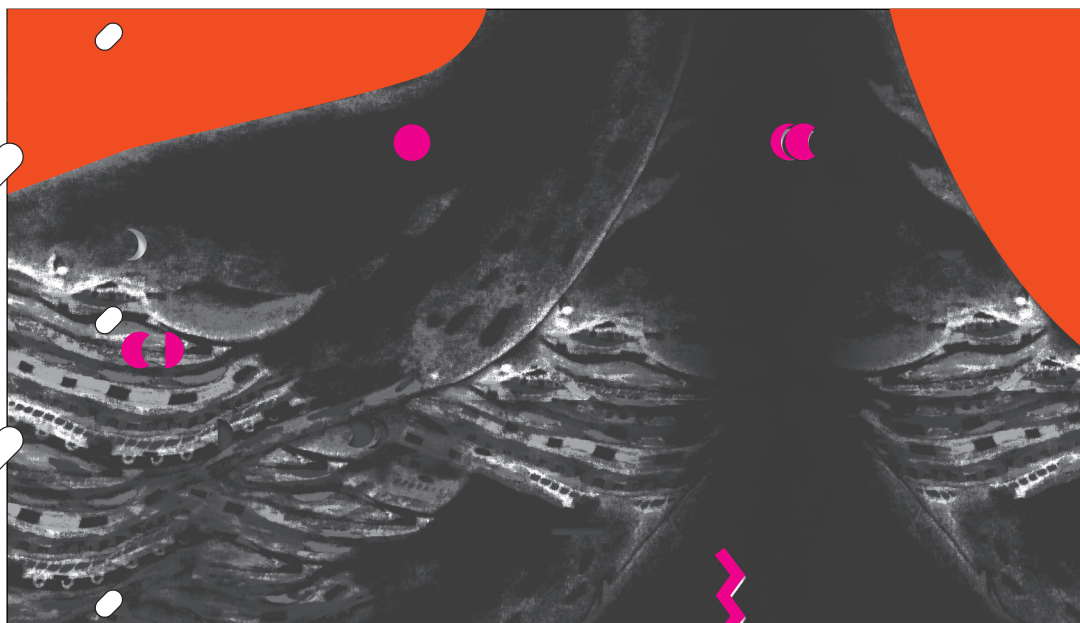
星期日 / Domingo /
Sunday
|
20:00, 21:00

Como é que esta pequena cidade em que temos vivido apresenta hoje os encantos e as histórias do seu passado? E que nos diz a baleia encalhada em Cheoc Van?

Vivendo nesta cidade sempre em rápida mudança, temos enfrentado a “morte” e o “renascimento” dos edifícios históricos. Quando a destruição cultural e a negligência se tornaram mais comuns, foram conquistando indiferença ou mesmo apatia. Este espectáculo apresenta o cenário histórico e cultural de Macau nos anos oitenta e noventa, a partir da perspectiva da baleia e permite que o público vivencie o desenvolvimento e as emoções de Macau através das sensações mais puras.

What kind of charms and stories does this small city we have been living in bring from the past to present? And what does the stranded whale in Cheoc Van tell us?

Living in this rapidly changing city, we have been repeatedly facing the “death” and “revival” of historical buildings. When the cultural destruction and neglect become more common, people are getting more indifferent or even apathetic to it. This performance displays the historical and cultural scenery of Macao in the 80s and 90s from the vision of the whale and allows audiences to experience the development and emotions of Macao with the purest sensations.



藝術家及團體簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

夢劇社於 2008 年成立，積極鼓勵青少年“多思考、多創作、多實踐”，以促進澳門青年劇場發展為宗旨。近年努力嘗試各種劇場藝術，演出包括改編文學典籍、演繹外國翻譯劇目及澳門原創戲劇創作等，期望開拓劇場的表演空間和探索更多新的表演形式，並致力提高社會對表演藝術的關注。

鄭家和是澳門影像設計師，於 2016 年曾入選加拿大渥太華國際動畫影展。動態影像設計作品包括：2012 年《咖哩骨遊記》、2010 年《日落是我對你的感覺》等。來自台灣的陳德全，活躍於平面、影像、音樂創作、現場 DJ 表演等，其作品包括：2013 年參與 Acer LED 投影機廣告配樂製作等。霍凱盛為澳門青年藝術家，作品以針筆繪畫仿古地圖形式加入當代元素，探討城市發展產生的變化。

Fundada em 2008, a Dream Theater Association visa encorajar os adolescentes a “pensar, criar e praticar” para envolver a juventude no teatro. A associação aplica os seus esforços na exploração de diferentes desempenhos teatrais, incluindo a adaptação de obras literárias, a interpretação de peças estrangeiras e de peças cantonenses originais. Espera-se que amplie o espaço de representação teatral, explore diferentes estilos de representação e atraia a atenção social para as artes de representação.

Kawo Cheang, designer de vídeo de Macau, foi nomeado no Festival Internacional de Animação de Otava em 2016. Os seus trabalhos incluem: *A Viagem de Curry Bone* (2012) e *Estudos de Amsterdão* (2010). Neker Chen é de Taiwan e especializou-se em desenho gráfico, vídeo e criação musical, actuações de DJ a o vivo e participou na produção do fundo musical do projecto comercial Acer LED (2013). Eric Fok é um jovem artista de Macau. O seu trabalho de pinceladas com caneta tecnológica integra mapas antigos com novas construções, uma combinação de tradição e modernidade. Os seus trabalhos tentam investigar a mudança causada pelo desenvolvimento urbano.

Founded in 2008, Dream Theater Association aims at encouraging teenagers to “think, create and practice” in order to involve youth in theatre. The association is putting efforts in exploring different theatre performances, including adapting literary works, interpreting foreign plays and original Cantonese plays. It expects to widen the horizons of theatre, explore different performing styles and draw social attention to performing arts.

Macao video designer Kawo Cheang was nominated in Ottawa International Animation Festival in 2016. His works include: *Curry Bone's Travel* (2012) and *Amsterdam Études* (2010). Neker Chen is from Taiwan. He specialises in graphic design, video and music creation, and live DJ performances. He has participated in the background music production of Acer LED projector commercial (2013). Eric Fok is a young artist from Macao. His meticulous brushwork by technical pen integrates ancient maps with new constructions, a combination of tradition and modernity, investigating the change made by urban development.

南灣湖水上活動中心白帳篷
|
演出時間約二十分鐘

Centro Náutico da Praia Grande, Tenda Branca
|
Duração: aproximadamente 20 minutos

Nam Van Lake Nautical Centre, White Tent
|
Duration: approximately 20 minutes

總策劃、錄像設計 / Organização e Desenho de Vídeo /
Programme Organiser and Video Design
鄭家和 Kawo Cheang

現場音樂表演 / Música ao Vivo / Live Music
陳德全 Neker Chen

插畫設計 / Ilustração / Illustration Design
霍凱盛 Eric Fok

監製 / Produção / Producer
陳嘉宜 Joanna Chan

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS